



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Les téléphones cellulaires

Les jeunes de 12 à 24 ans sont les plus grands utilisateurs de téléphones cellulaires au Canada. Selon «Teen Canada», 54% des adolescents utilisent leur téléphone quotidiennement.

Pour les parents, le téléphone cellulaire est avant tout un moyen de rester en contact avec leurs enfants. Il représente également pour eux une protection, lorsque l'enfant se rend seul quelque part.

Pour les jeunes, par contre, leur téléphone cellulaire représente bien plus que cela...

En comparaison à la console de jeux ou à l'ordinateur, le téléphone mobile est l'objet électronique personnel par excellence: de même que les vêtements qu'ils portent, leur cellulaire est un objet de prestige et de statut social, quelque chose que les jeunes utilisent pour définir leur personnalité. Lorsque les adolescents parlent de leur téléphone, ils peuvent être particulièrement lyriques! Certains affirment «se sentir nus sans lui», et «ne pas savoir comment vivre sans»; d'autres, les plus défavorisés, déclarent en avoir honte parce qu'il est trop vieux.

Ce qui transparait dans ces descriptions, c'est le fait que les jeunes perçoivent leur cellulaire comme un prolongement de leur personne. De nombreuses activités entre amis y sont reliées: téléphoner et envoyer des textos ou SMS, mais aussi écouter de la musique, prendre des photos, et dans une moindre mesure jouer à des jeux préinstallés dans le téléphone.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.